

# Die neue interkulturelle Herausforderung

Martin Woesler

*Fach-  
Chinesisch*

# Übersicht

1 Präludium

2 “Chinesisch” in seiner uneigentlichen Bedeutung

3 “Fachchinesisch” in fachexterner Kommunikation

4 Postludium

**Fach-  
Chine-  
sisch**

# 1 Präludium



**Top-Down-  
Approach**

**Cache  
Memory**

**Chief  
Program-  
mery**

**Team  
Konzept**

**Sprechen  
Sie  
Chinesisch?**

**Bipolare  
Speicher-  
technik**

**Distributed  
Processing**

**Overlay**

**Fach-  
Chine-  
sisch**

# 1 Präludium

**G. Grümmer  
G. Drews**

**Fach-  
chinesisch  
für Anfänger**

**1994  
Praesent-Verlag  
142 S.  
ISBN 3893506748**

# 1 Präludium

Fachchinesisch ... (Christiani; Detroy; Fink; Kreuter; Limbeck (2005), 178)

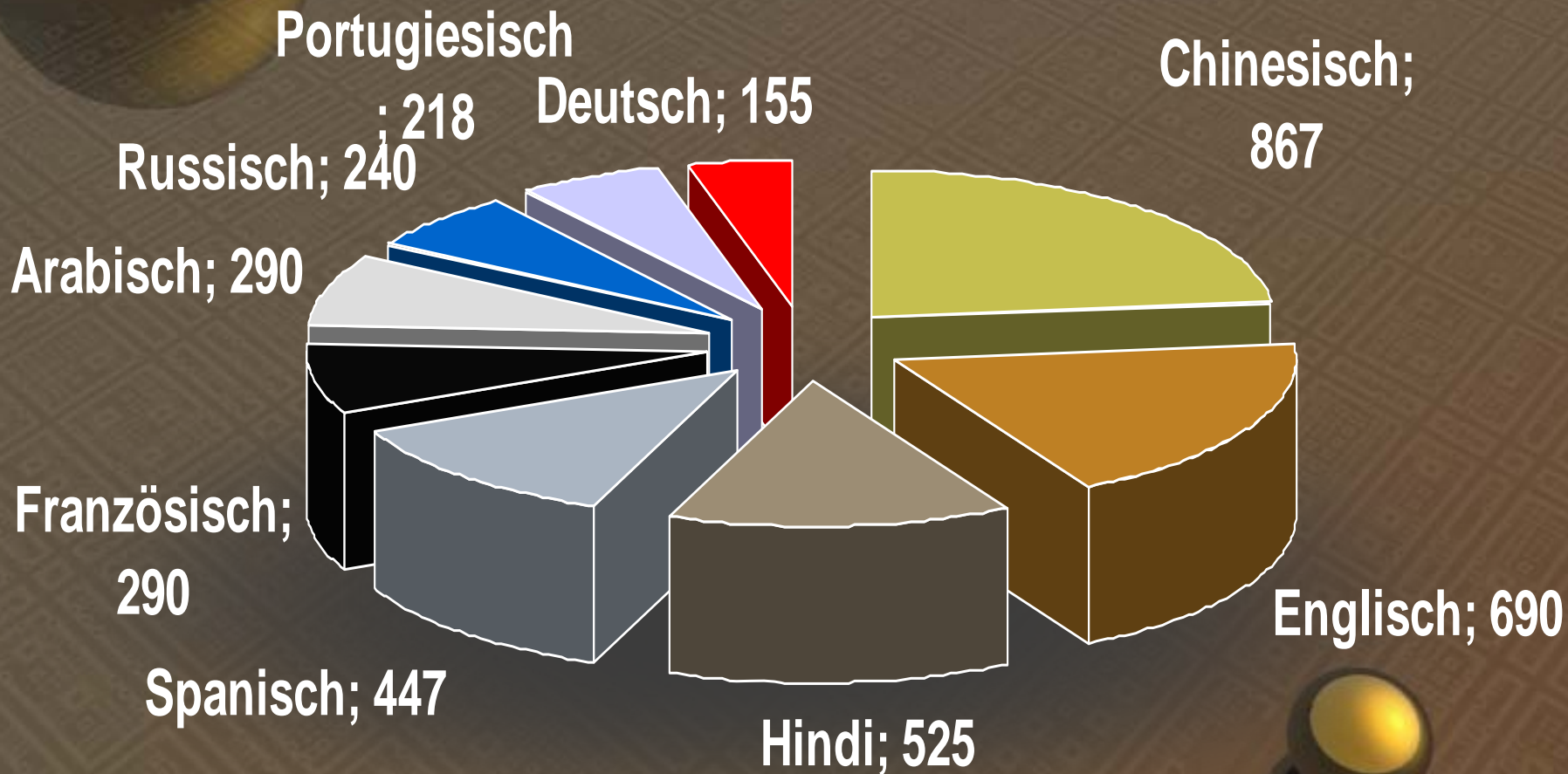
- „vernebelt“ „Ihrem Kunden“ „das Gehirn“
- dient als „Vernebelungsgequassel“
- ist fast so wirksam wie flüstern
- stellt die eigene Qualifikation unter Beweis
- schindet Eindruck
- macht den Gesprächspartner »platt«, entmündigt ihn
- lässt den Gesprächspartner nicht mitdenken und -reden
- gibt Kund(inn)en das Gefühl der Unterlegenheit
- weist Sie als Insider aus
- hilft Ihnen, Ihre Befähigung, Leistungsstärke und Professionalität durch das »richtige Vokabular« unter Beweis zu stellen
- hilft Ihnen, einen „Erklärungsnotstand“ zu umgehen
- versetzt den Gesprächspartner in eine ehrfurchtsvolle Starre

## 2 Chinesisch in seiner uneigentlichen Bedeutung

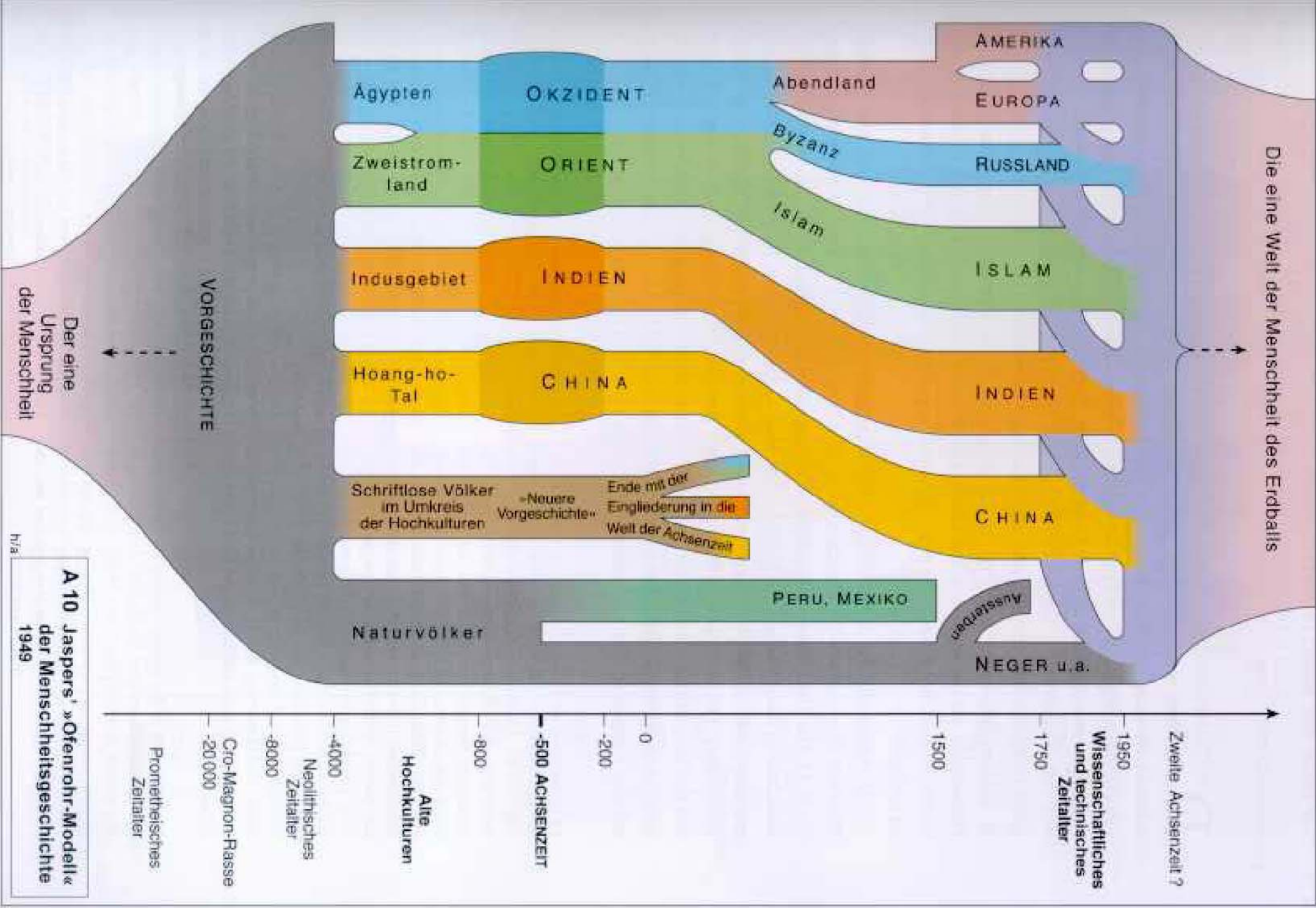
- Weil sich Kulturen in räumlicher Distanz zueinander entwickelt haben, haben sich unterschiedliche Sprachen entwickelt.
- Mit zunehmendem Kontakt durch Handel, Reisefreiheit/Mobilität, Globalisierung der Arbeitswelt und durch das Internet kommen die Sprachen untereinander in Kontakt. Dabei ist oft eine Sprache die dominantere (z.B. Verkehrssprachen), man erlernt sie zunächst als Zweitsprache, die Kinder erlernen sie als Erstsprache und schließlich stirbt bisweilen die weniger dominante Sprache aus.

**Fach-  
Chine-  
sisch**

# Die 9 häufigsten Sprachen weltweit



Angaben in Mio Primär- und Zweitsprachlern



**A 10** Jaspers' »Ofenrohr-Modell«  
der Menschheitsgeschichte  
1949

*Fach-  
Chine-  
sisch*

# America's fear of China



Woesler - 1 Präludium | 2 Uneigentliches Chinesisch | 3 Fachchinesisch | 4 Postludium

# Griechisch, Spanisch ...


- Latein, 9. Jh. (-19. Jh.) Lingua Franca
- Mittelalter: „**GRAECVM** EST, NON LEGITVR”
- Ende 12. Jh. Hartmann von Aue:  
„ich vernaeme **kriechisch** als wol”
- 1599 Shakespeare: „but those that understood him smiled at one another and shook their heads; but, for mine own part, it was **Greek** to me“
- 1519 Karl V.: „Das kommt mir **Spanisch** vor.“
- 1699 Grimmelshausen: „Bei diesem Herrn kam mir alles widerwärtig und fast **spanisch** vor ...“



# Fach-Chinesisch

...und heute in anderen Sprachen?



- Englisch: „It’s all **Chinese** to me“ (Das ist Chinesisch für mich)
  - Französisch: “C’est du **chinoïis**.” (Das ist Chinesisch.)
  - Griechisch: „Εἶναι γὰρ μένα **κινέζικα**“ (Das ist Chinesisch für mich)
  - Hebräisch: „זֶה **סינית** בשבילי“ (Das ist Chinesisch)
  - Kroatisch: „**kineski** gradovi“ (Chinesische Dörfer)
  - Litauisch: „Tai man kaip **kinų** kalba“
- 

## ... noch mehr Sprachen.


- Niederländisch: „Dat is **Chinees** voor mij“ (Das ist für mich Chinesisch.)
- Polnisch: „**chińszczyzna**“ (“chinesisch”) [Równie dobrze mogłoby to być po **chińsku**“ (Ich verstehe genausoviel, wäre es auf Chinesisch.)]
- Portugiesisch: „É **chinês** para mim“ (Das ist Chinesisch für mich.)
- Russisch: „**китайская** грамота“ (Chinesische Schrift)



# Fach-Chinesisch

... und noch mehr Sprachen.



- Slowenisch: „Govorim **kitajsko**?“ (Spreche ich Chinesisch?)
  - Spanisch: „Es **chino** básico“ (Das ist einfaches Chinesisch.)
  - »Es como si me hablaran en **chino**«. (“Es kommt mir so vor, als würden Sie Chinesisch mit mir sprechen!”)
  - »Esto me suena a **chino**« (Das kommt mir Chinesisch vor.)
  - „No me hables en **chino**“ (Ich spreche kein Chinesisch.)
  - Ungarisch: „Ez nekem **kínai**“ (Das ist für mich Chinesisch.)
- 

# ... und die Chinesen?

● “这是洋文吧!

*Zhè shì yángwén ba!*

*(“Das ist doch wohl [Übersee-]Ausländisch!”)*

● „跟天书一样

*Gēn tiānshū yíyàng“*

*(Wie Himmelschrift.)*

## ...böhmische Dörfer

- Um 1900: “Das sind **böhmische Dörfer** für mich” (“Das ist mir ganz und gar unbekannt / unverständlich.”)
- Christian Morgenstern: „Palmström reist mit einem Herrn von Korf in ein sogenanntes **böhmisches Dorf. Unverständlich** bleibt ihm alles dort [...].“



**Fach-  
Chine-  
sisch**

...nur Bahnhof verstehen.



 1. WK: “Ich verstehe **nur Bahnhof.**”

**Fach-  
Chine-  
sisch**

# Warum das Chinesische?



## 第一回

### 甄士隐梦幻识通灵 贾雨村风尘怀闺秀

此开卷第一回也。作者自云：因曾历过一番梦幻之后，故将真事隐去，而借“通灵”之说，撰此《石头记》一书也。故曰“甄士隐”云云。但书中所记何事何人？自又云：“今风尘碌碌，一事无成，忽念及当日所有之女子，一一细考较去，觉其行止见识，皆出于我之上。何我堂堂须眉，诚不若彼裙钗哉？实愧则有余，悔又无益之大，无可如何之日也！当此，则自欲将已往所赖天恩祖德，锦衣纨袴之时，饫甘餍肥之日，背父兄教育之恩，负师友规谈之德，以至今日一技无成，半生潦倒之罪，编述一集，以告天下人：我之罪固不免，然闺阁中本自历历有人，万不可因我之不肖，自护己短，一并使其泯灭也。虽今日之茅椽蓬牖，瓦灶绳床，其晨夕风露，阶柳庭花，亦未有妨我之襟怀笔墨者。虽我未学，下笔无文，又何妨用假语村言，敷演出一段故事来，亦可使闺阁昭传，复可悦世之目，破人愁闷，不亦宜乎？”故曰“贾雨村”云云。



# Fach-Chinesisch


## 3 „Fachchinesisch“ – Fachsprache in fachexterner Kommunikation



### Redewendungen

- *Das klingt wie „Fachchinesisch“.*
- *“That sounds like gobbledegook.”*  
(onomatopoetisch)

### Fachsprache = Fremdsprache?

- “Legalese”
  - “Technicalese”
  - “Medicalese”
- 

**Fach-  
Chine-  
sisch**

intern: verständlicher –  
extern: unverständlicher



# Fach- Chine- sisch

## -latein, -sprache, -jargon, -chinesisch

### Fachlatein

respektvoll, distanziert, positiv. Gelehrte sprachen und schrieben im europäischen Mittelalter Latein. Bis vor wenigen Jahren durften Dissertationen noch in Latein verfasst werden. Fachspezifische Latein-Kenntnisse sind in einigen Bundesländern noch für Theologie, Jura und Medizin notwendig, in der Botanik sind Latein und Griechisch-Kenntnisse von Vorteil.

### Fachsprache

sachbezogen, neutral

### Fachjargon

negativ

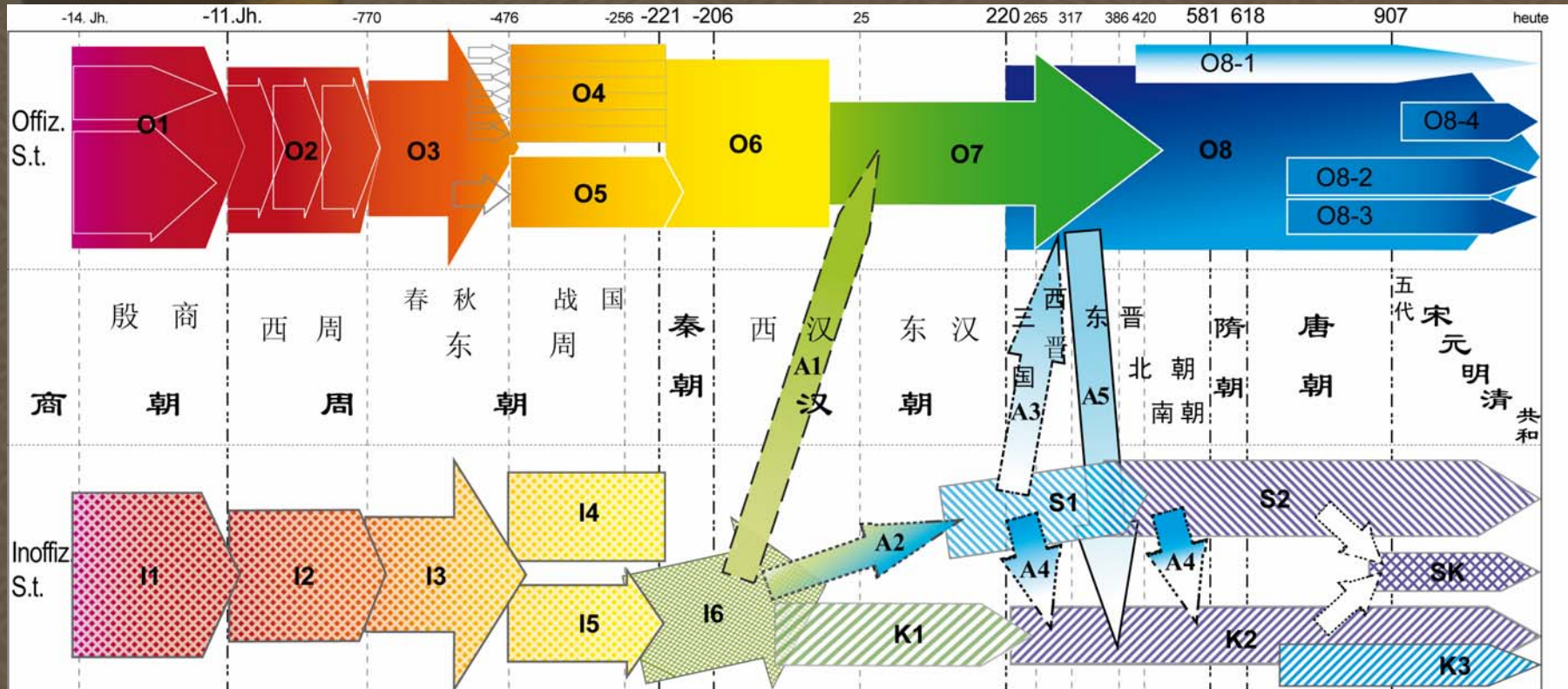
### Fachchinesisch

abwertend, hermetisch; Das “-chinesisch” steht für “unverständlich” wg. seiner sprachfamiliären Distanz und des größeren Schwierigkeitsgrades der Erlernbarkeit

# Der Fachidiot

- Übrigens nicht nur fachexterne Bewertung, sondern Verwendung auch bei asymmetrischer Kompetenzverteilung.
- Jean Paul: „Jeder Fachmann ist in seinem Fach ein **Esel**.“
- 1847 Karl Marx: „Was die Arbeitsteilung in der modernen Gesellschaft charakterisiert, ist die Tatsache, dass sie die Spezialitäten, die Fachleute und mit ihnen den **Fachidiotismus** erzeugt.“

# Sinolinguisitische Terminologie



**Chen Hui: *Chinesische und Deutsche Terminologie der Sinogrammatologie*, Europäischer Universitätsverlag, Bochum/München 2008, *Sinica* 21, ISBN 978-3-89966-277-1**

## 4 Postludium

„Telefon-Notizbuch für 100  
Kontaktpersonen“:

100個聯係人的電話簿

[100 ge liánxìrén de diànhuà bób]

„Register mit 100 Einträgen für Namen und Nummern“

100項姓名電話號碼記錄

[100 xiàng xìngmíng diànhuà hàomǎ jìlù]

# **Vielen Dank**

***Fach-  
Chinesisch***

A golden sphere with a grid of small dots on its surface, surrounded by a field of smaller golden spheres on a textured background.